

**STUDIA ORIENTALIA 114**

***TRAVELLING THROUGH TIME***

Essays in honour of Kaj Öhrnberg

EDITED BY

SYLVIA AKAR, JAAKKO HÄMEEN-ANTTILA  
& INKA NOKSO-KOIVISTO



Helsinki 2013

**Travelling through Time: Essays in honour of Kaj Öhrnberg**  
**Edited by Sylvia Akar, Jaakko Hämeen-Anttila & Inka Nokso-Koivisto**  
Studia Orientalia, vol. 114, 2013

Copyright © 2013 by the Finnish Oriental Society  
Societas Orientalis Fennica  
c/o Department of World Cultures  
P.O. Box 59 (Unioninkatu 38 B)  
FI-00014 University of Helsinki  
FINLAND

**Editor**

Lotta Aunio

**Co-editors**

Patricia Berg

Sari Nieminen

**Advisory Editorial Board**

Axel Fleisch (*African Studies*)

Jaakko Hämeen-Anttila (*Arabic and Islamic Studies*)

Tapani Harviainen (*Semitic Studies*)

Arvi Hurskainen (*African Studies*)

Juha Janhunen (*Altaic and East Asian Studies*)

Hannu Juusola (*Middle Eastern and Semitic Studies*)

Klaus Karttunen (*South Asian Studies*)

Kaj Öhrnberg (*Librarian of the Society*)

Heikki Palva (*Arabic Linguistics*)

Asko Parpola (*South Asian Studies*)

Simo Parpola (*Assyriology*)

Rein Raud (*Japanese Studies*)

Saana Svärd (*Assyriology*)

Jaana Toivari-Viitala (*Egyptology*)

**Typesetting**

Lotta Aunio

ISSN 0039-3282

ISBN 978-951-9380-84-1

Picaset Oy

Helsinki 2013

## CONTENTS

Foreword .....	xi
Kaj Öhrnberg: A Biographical sketch.....	1
HARRY HALÉN	
Bibliography of the Publications of Kaj Öhrnberg.....	9
An Enchanted Wanderer.....	21
MARTTI ANHAVA	
Like-Minded Scholars Through the Centuries: Mission Georg August Wallin .....	31
PATRICIA BERG	
I HISTORY AND HISTORIOGRAPHY	
The Transmission of al-Madā'inī's Historical Material to al-Balādhurī and al-Ṭabarī: A Comparison and analysis of two <i>khabars</i> .....	41
ILKKA LINDSTEDT	
Al-Kisrawī and the Arabic Translations of the <i>Khwadāynāmag</i> .....	65
JAAKKO HÄMEEN-ANTTILA	
The Saracen Raid of Rome in 846: An Example of maritime <i>ghazw</i> .....	93
TOMMI P. LANKILA	
Between East and West: The Many uses of the life of St Symeon of Trier .....	121
TUOMAS HEIKKILÄ	
Ibn Taghrībirdī's Voice.....	135
IRMELI PERHO	
Bronces de al-Andalus y epigrafía: el caso del hallazgo de Denia (siglo XI) .....	147
VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO	
De nuevo sobre el cadiazgo de al-Ándalus almorávide: reflexiones acerca del cadiazgo de Almuñécar .....	167
RACHID EL HOUR	
La derrota granadina en las Lomas de Diego Díaz (1483).....	179
JUAN ABELLÁN PÉREZ	

Noticias sobre el cadí Rodrigo Aben Chapela de Aldeire y su familia .....	189
MANUEL ESPINAR MORENO	
Modern Conveyances, Traditional Destinations: Khvāja Ḥasan Niẓāmī's 1911 tour of the Middle East.....	213
MIKKO VIITAMÄKI	
„Katastrophen Sind Prüfungen Allahs“: Alltagserfahrungen Muslimischer Gelehrter in Nord-Ghana.....	233
HOLGER WEISS	
From Terrorists to Celebrities: Deportation as a political opportunity for Palestinian Islamic Hamas .....	257
MINNA SAARNIVAARA	
 II FOOD FOR THOUGHT	
The Microcosm-Macrocosm Analogy in Mesopotamian and Mediaeval Islamic Contexts .....	279
INKA NOKSO-KOIVISTO & SAANA SVÄRD	
Suhrawardī's Knowledge as Presence in Context .....	309
JARI KAUKUA	
The Philosophical Lives of Ibn al-Haytham and Ibn Riḍwān: Autobiography as an expression of the philosophical way of life.....	325
JANNE MATTILA	
On Adding to the Names: The Camel's smile .....	341
TANELI KUKKONEN	
Polish-Lithuanian Karaite Hebrew <i>Zemiroṭ</i> : Imitation only? A Review on a marginal genre .....	359
RIIKKA TUORI	
Mediaeval Arabs Ate Sandwiches, Too: <i>Bazmāward</i> and <i>awsāt</i> for the record .....	373
NAWAL NASRALLAH	
Palmiers-Dattiers et Dattes dans l'Occident Musulman d'après la ' <i>Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt li-kull labīb</i> d'Abū l-Khayr al-Ishbīlī (6 <sup>e</sup> /XII <sup>e</sup> siècle) .....	393
MOHAMED MEOUAK	

Nouritures Médiévales: L'alimentation au Maghreb d'après les Sources Ibadites (XI <sup>e</sup> –XIII <sup>e</sup> siècle).....	401
VIRGINIE PREVOST	
III ARABICS AND ACADEMICS	
A Journey to St Petersburg: On the fate of the manuscript <i>Kitāb riḥlat al-shitā' wa-l-ṣaif</i> by Muḥammad al-Ḥusainī .....	421
MILANA ILIUSHINA	
The Outset of Arabic Studies in Finland with Notes on Finnish: Carolus Clewberg and Michael Avellan .....	427
TAPANI HARVIAINEN & KLAUS KARTTUNEN	
Haik Bek-Arakelov: An Armenian officer and Islamic poet.....	457
HARRY HALÉN	
Johan David Åkerblad: Orientalist, traveller, and manuscript collector .....	463
FREDRIK THOMASSON	
Illustrations to Thomasson's and Vasilyeva's Articles.....	479
Åkerblad's Collection in Suchtelen's Orientalia: From Sweden to Russia.....	493
OLGA V. VASILYEVA	
G.A. Wallin's Contributions to the Study of Arabic Dialects.....	511
HEIKKI PALVA	
Dos cuentos en árabe del norte de Marruecos: 'El porqué el murciélago no tiene plumas' y '¿Quién arma más lío?'.....	531
FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA	
Notes on the Orientalism Debate and Orientalism in Finland .....	547
HANNU JUUSOLA	
Teaching Arabic as a Foreign Language: From grammar-translation method to the audio-lingual approach.....	559
SYLVIA AKAR	
A Note from the Editor .....	573

# DOS CUENTOS EN ÁRABE DEL NORTE DE MARRUECOS: ‘EL PORQUÉ EL MURCIÉLAGO NO TIENE PLUMAS’ Y ‘¿QUIÉN ARMA MÁS LÍO?’

Francisco Moscoso García  
*Universidad Autónoma de Madrid*

## ABSTRACT

I present two tales in the Moroccan Arabic of Tetuan. My informant is a young woman who has grown up and lives today in Spain. Included is a linguistic study.

## 1. INTRODUCCIÓN

*kān ya sīdi ḥotta kān, ḥotta kān ʔllāh f kull mākān u kān la-ḥbaq w ʔs-sūsān, ḥḏar ʔn-nābi, ʔlīh ʔḡ-ḡālāt w ʔs-sālām*

érase, señor, una vez, érase Dios omnipresente, éranse la albahaca y la azucena, érase el regazo del profeta, que Dios lo bendiga y lo proteja

Esta fórmula es con la que nuestra cuentacuentos comienza a narrarnos estos dos cuentos. En general, ésta u otra suelen acompañar el inicio del relato. En ocasiones carecen de sentido. En nuestro caso, se trata de situarnos en un pasado que se pierde en el inicio de los tiempos, o que quizás nunca haya sucedido sino en el cuento,<sup>1</sup> e invocar a las fuerzas naturales –representadas por la albahaca y la azucena– y al profeta del islam para que nos den su protección. Creencias o no, yo prefiero situarme en el imaginario y pedir la protección del murciélago, la lechuza, la mujer y el demonio –sus personajes– para poder llegar a buen puerto con este artículo que contribuye a homenajear a mi buen amigo Kaj.

En septiembre de 2006, comencé una estancia de investigación en la Universidad de Helsinki. Por aquel entonces, yo trabajaba en la Universidad de Cádiz con un contrato de reincorporación de doctores de la Junta de Andalucía. Mi colega Mohamed Meouak me puso en contacto con el profesor Kaj, quien amablemente

---

1 Kossmann 2000: 76.

me remitió al director del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos para que fuera él quien me enviara una carta de invitación y poder realizar una estancia de doce semanas en esta institución. Desde un primer momento, no pude menos que apreciar su ayuda desinteresada. A mi llegada, pude conocerlo personalmente. Me sentí acogido por él desde un principio y, pronto, surgió entre nosotros una amistad que dura hasta hoy día. Kaj es para mí un investigador siempre en búsqueda de conocimiento, alguien cuya humildad lo ha ido haciendo sabio a lo largo de los años. Y, por encima de todo, una gran persona para todos aquellos que se acercan a él, ya sea en persona, ya a través del correo electrónico.

Esta contribución se compone de dos cuentos en árabe del norte de Marruecos que fueron grabados a una alumna, Fátima Tahiri, en mayo de 2010. Ella también, aunque no conozca a Kaj, le regala estos dos relatos orales que, a su vez, recibió de su tía paterna. Porque, ella es consciente de que el cuento oral no pertenece a nadie sino al mundo, a cada uno de nosotros. Amigo Kaj, recoge esta narración de Fátima, hazla tuya, recréala, reinvéntala, disfruta de su pequeña sabiduría y devuélvela al mundo para que siga su curso a lo largo de los años y en todas las culturas.

Presento los dos cuentos en transcripción y con su traducción correspondiente. Van acompañados de un estudio lingüístico del habla de nuestra informante y de un glosario con todas las voces que aparecen en ellos. Mi informante es natural de Tetuán, aunque vino a España cuando tenía dos meses de vida. Tiene veinte años y ha seguido el sistema educativo español desde la etapa infantil, cursando actualmente estudios universitarios. Por consiguiente, nos encontramos ante alguien bilingüe. Su padre es de una aldea cercana a Targuist que se llama Beni Gemil y su madre es de la misma zona, pero de una aldea que se llama Beni Boufrah. Tanto el padre como la madre son arabófonos. Fátima me cuenta que su madre se trasladó con su familia, siendo muy pequeña, a Tetuán y que su padre llegó allí siendo mayor. Y además, que suele viajar con frecuencia todos los años a esta ciudad en la que vive parte de su familia. Así pues, el árabe que habla Fátima puede definirse como perteneciente al grupo del norte y, más concretamente, como árabe urbano de Tetuán. Marruecos ha vivido a lo largo del siglo XX un movimiento migratorio importante desde zonas rurales a urbanas, lo cual ha provocado “una ruralización del lenguaje urbano”<sup>2</sup>.

En árabe marroquí se emplea la voz *xṛāfa* (pl. *xṛāyaf*) para designar el cuento, voz que también significa “chiste, necedad”. Nosotros la entenderemos como cuento extraordinario o inverosímil. El cuento popular ha cumplido una función educativa en la sociedad marroquí, ya que ha servido de enseñanza no sólo para niños sino también para mayores. En un país en el que la lengua materna carece de

---

2 Quilis 2005: 35.

codificación, no estando normalizada en ningún ámbito, el cuento —pensamos— ha podido sobrevivir mejor que en sociedades —como la nuestra— en las que la fijación gramatical de la lengua materna es mucho más antañá. Asistimos desde hace ya unos años a un fenómeno globalizador que va desterrando al olvido esta tradición marroquí. Sólo su puesta por escrito podrá salvarla de una muerte segura y anunciada. La mujer ha jugado un gran papel en la conservación de este patrimonio cuentístico. Han sido las abuelas, entorno a quien se reunía tradicionalmente toda la familia para oír, al caer la tarde, los cuentos, quienes han mantenido vivas y han recreado las historias maravillosas que la memoria colectiva ha ido conservando. En este sentido, Fátima ha oído estos dos cuentos —y muchos más— de su tía y los ha ido conservando en su memoria, al mismo tiempo que los ha recreado. En un trabajo que publicaré próximamente,<sup>3</sup> abordamos un estudio más detallado del cuento narrado en árabe marroquí.

Como hemos apuntado en el párrafo anterior, este artículo es una contribución a la recogida del patrimonio cultural marroquí, pero también puede servir de material para la enseñanza infantil o primaria. La profesora Iraqui-Sinaceur nos recuerda que *La Charte Nationale d'Éducation et de Formation* prevé la enseñanza de la lengua materna en la etapa de preescolar con el fin de preparar al alumno a la escritura y la lectura en árabe. Propone además que en educación se establezcan puentes entre el registro marroquí y el clásico y que se tenga en cuenta que “una lengua no puede aprenderse sino a través de su cultura”<sup>4</sup>, por lo que propone recoger del patrimonio nacional cuentos, adivinanzas, canciones infantiles, proverbios, etc., que sirvan como material educativo.

## 2. CUENTOS

### 2.1 *Ǧlāš ǧīr əl-līl ma ǧəndu ši r-rīš*<sup>5</sup>

1. *kān ya sīdi ḥəтта kān, ḥəтта kān əllāh f kūll mākān u kān lə-ḥbəq w əs-sūsān, ḥžəṛ ən-nābi, ǧlīh əš-šālāt w es-sālām.* 2. *u kān wāḥd es-sūllān, qətt lu mīṛātu bǧāt dǧəmməṛ*

3 Moscoso García 2012.

4 Iraqui-Sinaceur 2010: 69.

5 Los fonemas vocálicos largos han sido reducidos a *ā* ([a:], [a:], [æ:]), *ī* ([i:], [i:], [e:]), *ō* ([v:], [o:]) y *ū* ([u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos. Los fonemas vocálicos breves son *ə* y *ǔ*; en algún caso se han mantenido algunos de sus alófonos y se han reducido a *ā* ([ā], [a]), *ī* ([ī], [i]), *ō* ([v], [o]) y *ū* ([ū], *ǔ*). En posición final no se indica la cantidad vocálica ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media.

Los fonemas consonánticos son: /b/ oclusivo bilabial sonoro, /m/ nasal bilabial, /f/ fricativo labiodental sordo, /d/ oclusivo dental sonoro, /d̪/ oclusivo dental sonoro faringalizado, /t/ oclusivo dental sordo, [t̪] africada dental sorda (realización de *t* excepto [t̪]), /t̪/ oclusivo dental sordo faringalizado, /n/ nasal dental, /s/ sibilante alveolar sordo, /s̪/ sibilante alveolar sordo



*al-fṛāš dyāla b ər-rīš d ət-tyūr u qāl la: “wāxxa”. mən bṣəd, šəyfət əl-bəṛṛāḥ dyāl əl-ġāba w qāl lu: “mši tqūl l ət-tyūr yžiw mūra l-ṣāšər bāš nṭəyyər lūm ər-rīš u yžiw kāmṭin məžmūṣin”. 3. īwa, mša l-bəṛṛāḥ l əl-ġāba w bda k̄a-yqūl lūm: “a ət-tyūr, u qāl lkūm əs-sūltān, mūra l-ṣāšər, āžiw bāš yṭəyyər lkūm ər-rīš dyālkūm ḥit māši yṣəmmər əl-fṛāš d mṛātu b ər-rīš”. 4. īwa, kāmṭin səmṣu w məskīna, mūka bqāt k̄a-tqūl: “a wīli, māši yṭəyyər li āna r-rīš dyāli, ḡšənni ṣa nṣəddəl?” īwa, bqāt u qālət: “ya dəbqa dəmši, yāllāḥ əl-ləxxrəyya”. īwa w mša ṭəyr əl-lil, məskīn, ḥūwwa l-lūwwli w bqa k̄a-yəstənnna, k̄a-yəstənnna, k̄a-yəstənnna, ḥəttə wāḥəd ma ža. 5. qāl lu: “šūf, a s-sūltān, ṭəyyər li r-rīš dyāli, āna ṣəndi š-šġōl”. šāfi, ṭəyyər lu r-rīš dyālu w mša. žāt mən bṣəd əl-ḥəžla d əl-fəddān, qāl la: “ṣin bqiti, tṣəṭṭəlti fḥād š-ši kāməl. qātt lu: “kūnt bətt əl-lila k̄a-nəwzən”. qāl la: “wāxxa”. sāṣātək bqāt u žāt lə-ḥmāma w mən bṣəd, bdāw k̄a-yžiw ət-tyūr l-āxrīn. 6. u bda k̄a-yqūl lūm: “šāfi, āna nəbda nṭəyyər lkūm ər-ryūs”. bdāw k̄a-yqūlu lu: “la, la, bāqi ma žāt mūka”. “wāxxa”. bqāw k̄a-yəstənnāw, k̄a-yəstənnāw, k̄a-yəstənnāw u mūka žāt, ḥīyya l-ləxxrīyya. 7. w mūka žāt əl-ləxxārīyya bāš dṣəddəl əl-ḥila, bāš ma yṭəyyər la ši r-rīš dyāla. īwa, žāt, əs-sūltān tṣəṣṣəb u qāl la: “āži, a yūka l-āxra, ḡṣin bqiti tṣəṭṭəlti ḥād š-ši kāməl?” qātt lu: “əywa –əs-sūltān– ḡšənni ṣa nqūl lək? āna bətt əl-lila k̄a-nūwzən”. 8. qāl la: “k̄a-dūwzən, ḡšənni k̄a-dūwzən?” qātt lu: “k̄a-nūwzən əl-lil w ən-nḥār w ət-tṛāb u lə-ḥžər u nta w əd-dkər”. qāl la: “ḡyāk?, u ḡškūn žbərṭi ktər?” qātt lu: “ət-tṛāb u lə-ḥžər, žbərṭ ət-tṛāb lə-ktər”. 9. qāl la: “ḡu ṣlās?” qātt lu: “ḥit lə-ḥžər stītu fḥāl et-tṛāb”. qāl la: “āḥ, məzyān”. sāṣātək, qāl la: “ḡw əl-lil w ən-nḥār?” qātt lu: “žbərṭ ən-nḥār āktər məl l-lil”. qāl la: “ḡu ṣlās?” qātt lu: “ḥit əl-lil əlli fīḥa lə-qmər lə-kbīra w əl-ləmfia fḥāl ən-nḥār”. 10. qāl la: “āḥ, wāxxa, īwa ḡw nta w ed-dkər?” qātt lu: “žbərṭ lə-mṛa ktər mn ər-ṛāžəl”. qāl la: “ḡu ṣlās?” qātt lu: “ḥit ər-ṛāžəl əlli k̄a-dəḥkəm fīḥ lə-mṛa, fḥāl lə-mṛa”. w ə-sūltān tṣəṣṣəb w ma ṛda ši w žərra ṣla ṭ-tyūr kāmṭin u ḥāyda ma yṭəyyər lūm ši ər-rīš dyālūm, illa, məskīn, ṭṛ əl-lil əlli bqa bla rīš. u tsələt ya xṛāfti ya žārṭi.*

### 2.1.1 Traducción: “El porqué el murciélago no tiene plumas”

1. Érase, señor, una vez, érase Dios omnipresente, éranse la albahaca y la azucena, érase el regazo del profeta, que Dios lo bendiga y lo proteja. 2. Había una vez un sultán a quien su mujer le dijo que quería llenar su colchón con plumas de pájaros. Él le dijo: “vale”. Luego, envió al pregonero del bosque diciéndole: “ve y

faringalizado, /z/ sibilante alveolar sonoro, /z/ sibilante alveolar sonoro faringalizado, /l/ lateral, /l/ lateral faringalizado, /r/ vibrante, /r/ vibrante faringalizado, /š/ fricativo prepalatal sordo, /ž/ fricativo prepalatal sonoro, /k/ oclusivo pospalatal sordo, /g/ oclusivo pospalatal sonoro, /q/ oclusivo uvular sordo, /x/ fricativo velar sordo, /ġ/ fricativo velar sonoro, /ḥ/ fricativo faringal sordo, /ṣ/ fricativo faringal sonoro, /h/ fricativo glotal sordo-sonoro, /w/ semiconsonante bilabial, /y/ semiconsonante prepalatal.

di a los pájaros que vengan por la tarde para que les arranque (sus plumas), que vengan todos juntos”. 3. Así que el pregonero se marchó al bosque y empezó a decirles: “pájaros, el sultán os hace saber que, al caer la tarde, vengáis para que os arranque vuestras plumas, porque va a llenar con ellas el colchón de su mujer”. 4. Entonces, todos oyeron y la lechuza, la pobre, se puso a decir: “¡vaya desgracia! Van a arrancarme las plumas. ¿Qué haré sin ellas?” Entonces, se puso a decir(se): “quédate y ve, venga, la última”. En aquel momento, el murciélago, el pobre, se fue el primero y se quedó esperando, esperando, esperando, esperando, pero no vino nadie. 5. Le dijo: “mira, sultán, quitame las plumas, tengo cosas que hacer”. Y ya está, le arrancó sus plumas y se fue. Después vino la perdiz del campo y le dijo: “¿dónde has estado? Has tardado mucho en venir”. Le respondió: “he pasado la noche pesando”. Le dijo: “bueno”. Entonces, se quedó, vino la paloma y luego empezaron a venir los otros pájaros. 6. Él empezó a decirles: “ya está bien, voy a empezar a arrancaros las plumas”. Y se pusieron a decirle: “no, no, todavía no ha venido la lechuza”. (Les dijo:) “de acuerdo”. Se quedaron esperando, esperando, esperando hasta que la lechuza llegó, fue la última. 7. La lechuza llegó la última con el fin de preparar una artimaña para que no le arrancara sus plumas. Así que llegó y el sultán, nervioso, le dijo: “ven, lechuza, tú que has llegado la última, ¿dónde has estado que has tardado tanto en venir a esto?” Le respondió: “vaya, sultán, ¿qué te digo? He pasado la noche pesando”. 8. Él le dijo: “¿pesando?, ¿qué pesabas?” Le respondió: “pesaba la noche y el día, la tierra y las piedras, a la hembra y al varón”. Le dijo: “dime, ¿cuál has encontrado más (pesado)?”. Le respondió: “entre la tierra y las piedras, encontré más la tierra”. 9. Le dijo: “¿y por qué?” Le respondió: “porque las piedras son pequeñas como la tierra”. Le dijo: “sí, bien”. Entonces, le dijo: “¿y la noche y el día?” Le dijo: “encontré el día más que la noche”. Le dijo: “¿y por qué?” Le respondió: “porque en la noche está la gran luna y su reflejo de luz es como el día”. 10. Le dijo: “sí, de acuerdo, vale, ¿y la hembra y el varón?” Le respondió: “he encontrado a la mujer más que al hombre”. Le dijo: “¿por qué?” Le respondió: “porque el hombre al que su mujer gobierna, es como una mujer”. El sultán se puso nervioso y dejó que se fueran todos los pájaros y así no les arrancó las plumas, sólo, el pobre, al murciélago, él se quedó sin ellas. Y se acabó mi cuento vecina mía.

## 2.2 ¿škūn kā-yṛəwwən āktār?

1. *kān ya sīdi ḥətta kān u kān əllāh f kulli mākān u kān lə-ḥbəq w əs-sūsān, ḥzər ən-nābi, ʕlīh əṣ-šālāt w es-sālām. u kān wāḥəd lə-mṛa mšāt kā-təssāra f əl-ḡāba w f wāḥəd əs-sāʕa tllāqāt əš-šīṭān.* 2. *īwa, bdāw kā-yəṭḡānmu, bdāw kā-yəṭḡānmu, kā-yqūl la š-šīṭān: “škūn kā-yṛəwwən lə-ktər?” “āna kā-nṛəwwən lə-ktər”. l-āxor, l-āxra kā-tqūl*

lu: “āna kā-nrəwəwən lə-ktər, la”. 3. īwa, bdāw hāydāk kā-yətgānnu. f wāḥd əs-sāfīa qātt lu, qātt lu, lə-mr̥a, qātt lu: “šūf, āna fəndi wāḥd əl-hāža, šəbbər ntīna hād ət-tṛīq w āna hād ət-tṛīq u mən bəfīd nšūfu škūn əlli kā-yrəwəwən lə-ktər u nətīlāqāw mən bəfīd u nšūfu škūn yrəwəwən lə-ktər. 4. qāl la: “wāxxa”. īwa š-šītān šəbbər ət-tṛīq dyālu, lə-mr̥a šəbbərət ət-tṛīq dyāla. īwa, mšāt lə-mr̥a w mšāt l wāḥd əl-qbīla. 5. dəqqət f wāḥd əl-bāb u fəthət la wāḥd lə-mr̥a. qātt la: “a bənti, āna tālba đīf allāh w āna msāfīa w b wəḥdīti w ma žbərət əlli ydəxxəlni l đārū hādīk. qātt la: “mərḥāba bīk, dxūl”. 6. īwa, ha hīyya dəxlət, dəxxlāta, gəllsāta təmma, fītāt la əs-sūksu. mli fītāt la əs-sūksu, qātt la: “hāk, a š-šīfīa, əl-kūcāra”. qātt la: “la, a bənti, āna ma təfīni šī gīr wəḥda, āna xəšni žūž, āna ma kā-nəšbətī šī. qātt la: “wāxxa”. 7. əs-sāfītək fītāt la kūcāra āxr̥a w xəllāta kā-dākūl. đīk lə-mr̥a, žšənni kā-dfəddəl? kā-dākūl wāḥd əž-žīha w kā-dākūl mn əž-žīha l-āxr̥a, mən wāḥd əž-žīha w mn əž-žīha l-āxr̥a, wāḥd əž-žīha w wāḥd əž-žīha l-āxr̥a. 8. īwa, u mən bəfīd kā-yži đīk ər-rāžəl d mūlāt əd-đār, yži w yqūl la: “āži, žškūn hād lə-mr̥a?, žškūn hād lə-mr̥a?”. qāl la, hīyya qātt lu: “hādi wāḥd lə-mr̥a žāt tālba đīf allāh, məskīna, w āna dəxxəlthə w fītāt la dākūl”. qāl la: “məzyān”. 9. īwa, dxəl u rəḥḥəb bīha, qāl la: “mərḥāba bīk, ya š-šīfīa, əd-đār đārək”, hādīk. đīk əs-sāfīa, hīyya qātt lu: “āži bəfīda, ntīna, žškūn ntīna bəfīda hnāya?” qāl la: “āna hūwwa r-rāžəl d mūlāt əd-đār”. qātt lu: “jəllāhūmma! hāda mūnkār”. dāba fād kān bna wāḥd ər-rāžəl kā-yqūl hūwwa lli rāžəlha. 10. qāl la: “la, la, a š-šīfīa, wāqīla xāfīti”. qātt lu: “la, la, əl-fādəm, šūf əl-mūṭətī fīn kla”. əs-sāfīa đīk ər-rāžəl tīəšəb u mša l mṛātu bda kā-yəḍrəb fīha, ža xa d hād mṛātu bda fāwd kā-yḍərḥbu, fāwd žāw əž-žīrān u bdāw kā-yəddābzu təmma, ha lli māt, hādīk. 11. đīk lə-mr̥a ssəllət, ssəllət u mšāt l đīk əl-mūṭətī fīn tīlāqāt b əš-šītān. īwa u mən bəfīd žā š-šītān u bda kā-yqūl la: “a lə-mr̥a, žšənni fīməlti?, žka rəwəwənti?” kā-tqūl lu: “u bəfīda ntīna w nšūfu ntīna šənni fīməlti”. 12. īwa w mən bəfīd, šəbbər u qāl la: “āna šəbbəkt əl-klām bīnāthūm”. s-sāfīa, hīyya qātt lu: “šbāḥ əl-xīr, āna qtəlt ən-nəš f əl-qbīla”. u šāfi, đīk əs-sāfīa qālət fīlīha, qālət bāš... “īda ḥləf fīk ər-rāžəl, bāt nāfəs; wālākīn īda mšāt ḥəttə ḥəlfət fīk lə-mr̥a, bāt gāləs”.

### 2.2.1 Traducción: “¿Quién arma más lío?”

1. Había una vez, érase Dios omnipresente, éranse la albahaca y la azucena, el regazo del profeta, que Dios le bendiga y le salve. Había una vez una mujer que marchó a pasear al bosque y, al rato, se encontró con el demonio. 2. Bueno, se pusieron a discutir intensamente entre ellos. El demonio le decía: “¿quién es el que arma más lío?” “Yo soy el que arma más lío”. El otro, la otra le decía: “Yo soy la que arma más lío, no”. 3. Así que empezaron a discutir de esta manera. Al cabo de un momento, la mujer le dijo, le dijo, le dijo: “mira, tengo algo (que proponerte), coge tú este camino y yo este otro y luego veremos quién es el que arma más lío. Nos encontraremos luego y veremos quién es el que arma más lío.

4. Él le dijo: “de acuerdo”. Entonces el demonio cogió su camino y la mujer el suyo. Así que la mujer se fue y marchó al (territorio en el que vivía) una tribu.

5. Llamó a una puerta, una mujer le abrió y le dijo: “hija mía, pido hospitalidad, estoy de viaje, sola, y no encuentro a nadie que me haga entrar en su casa. Le respondió: “sé la bienvenida, entra”. 6. Y así fue, ella entró, la hizo entrar, la alojó allí y le dio cuscús. Cuando le dio el cuscús, le dijo: “toma, señora, la cuchara”. Le dijo: “no, hija mía, no me vas a dar sólo una, necesito dos, (si no) no me sacio”. Le contestó: “vale”. 7. Entonces, le dio otra cuchara y la dejó comiendo. Aquella mujer, ¿qué hacía? Comía por un lado y comía por el otro lado, por un lado y por el otro, por un lado y por el otro. 8. Y así (hacía). Luego vino aquel marido de la mujer de la casa, vino y le preguntó: “ven, ¿quién es esta mujer?, ¿quién es esta mujer?”; le preguntó. Ella le respondió: “ésta es una mujer que ha venido pidiendo hospitalidad, la pobre, y yo la he dejado pasar y le he dado de comer”. Él le dijo: “bien”. 9. Así que entró y le dio la bienvenida, le dijo: “sé bienvenida, señora, la casa es tu casa”, así hizo. Entonces, ella le dijo: “ven ahora mismo tú, ¿quién eres tú aquí ahora mismo?” Le respondió: “soy el marido de la mujer de la casa”. Ella le dijo: “¡Vaya por Dios!, esto no puede ser. Acaba de estar aquí un hombre que decía que era su marido”. 10. Él le dijo: “no, no, señora, quizás te equivocas”. Ella le dijo: “no, no, Dios grandioso, mira el lugar en donde ha comido”. Entonces, aquel hombre se puso nervioso, se fue a su mujer y se puso a pegarle. Vino el hermano de esta mujer y se puso también a pegarle a él. Llegaron los vecinos y se pusieron a pelearse entre ellos allí, hubo hasta quien murió, y así fue. 11. Aquella mujer dominó la situación, dominó la situación y se fue a aquel lugar en donde se había encontrado con el demonio. Luego, llegó el demonio y empezó a decirle: “mujer, ¿qué has hecho?, ¿has armado lío?”. Ella le respondió: “di tú primero, veremos lo que has hecho”. 12. Bueno, luego, cogió y le dijo: “he embrollado las palabras entre ellos”. Entonces, ella le dijo: “buenos días, yo he matado a la mitad de la tribu”. Y se acabó, en aquel momento ella dijo sobre ella, ella dijo para... “si el hombre te jura, pasa la noche durmiendo, pero si se va la mujer, habiéndote jurado también, pasa la noche sentado”.

### 3. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

3.1 En este apartado presentamos los rasgos más sobresalientes del habla de Fátima Tahiri a través de estos dos cuentos. Los rasgos coinciden con algunos de los expuestos por Aguadé y Moscoso en los que se analiza el habla de un tetuaní y alguien procedente de la montaña.<sup>6</sup> Sobre el árabe de Tetuán, pueden consultarse

6 Aguadé & Moscoso 2000–2001.

los trabajos de Singer y de ʿAbd al-ʿĀl.<sup>7</sup> Si tenemos en cuenta que en Marruecos hay tres grandes zonas dialectales,<sup>8</sup> incluiremos la de nuestra informante en la del norte, junto a los dialectos de Chauen,<sup>9</sup> Anjra,<sup>10</sup> Tánger,<sup>11</sup> Ceuta,<sup>12</sup> Larache,<sup>13</sup> Taza,<sup>14</sup> o Ouargha.<sup>15</sup>

**3.2** En lo que concierne a la **fonética y la fonología** de los cuentos, podemos señalar en primer lugar el sistema vocálico, *ā, ī, ū* y *ə ≠ ũ* que comparte con las dos grandes zonas dialectales de Marruecos, norte y centro.<sup>16</sup> Se trata de dialectos hilalíes y prehilalíes, desde un punto de vista diacrónico, o urbanos y rurales, sincrónicamente. En el caso del dialecto de nuestra informante, podemos decir que es urbano –Tetuán–, fuertemente influenciado por el habla rural prehilalí de sus padres. También hay otros dos sistemas vocálicos en Marruecos que han sido presentados por Aguadé:<sup>17</sup> *ā, ī, ū* y *ā, ə* y *ũ*, al noreste y en dialectos hilalíes; y *ā, ī, ū* y dos subgrupos de breves: *ā, ī* y *ũ* en sílabas abiertas y *ə* y *ā* en sílabas cerradas. Este tercer grupo pertenece al *ḥasānīyya* y se extiende desde el valle del Dra hasta Mauritania.<sup>18</sup>

**3.2.1** Otro aspecto que podemos comentar es la realización *q* (oclusiva velar sorda) –*trīq* “camino”, *qāl* “él dijo”–. Según Cantineau, este rasgo es un claro ejemplo de que nos encontramos ante un dialecto de tipo prehilalí, frente a la realización *g* (oclusiva pospalatal sonora) en los hilalíes.<sup>19</sup>

**3.2.2** Se destacan dos rasgos que son típicos del norte: el ensordecimiento de *ḍ* (oclusiva dental sonora velarizada) en la voz *mūtḍ* y el enmudecimiento de *h* posconsonántica en los pronombres personales sufijados *-ha* y *-ḥūm*:<sup>20</sup> *əl-ḥāš dyāla* “su colchón (de ella)”, *bāš nṭṭyyaṭ lūm ər-rīš* “para arrancarles las plumas”.

7 Singer 1958a; 1958b; ʿAbd al-ʿĀl 1968.

8 Heath 2002: 1–10.

9 Moscoso García 2003a.

10 Vicente 2000.

11 Assad 1977.

12 Vicente 2005; Moscoso García 2004a; 2007a.

13 Moscoso García 2003b.

14 Colin 1921; Behnstedt 2003.

15 Lévi-Provençal 1922.

16 Moscoso García 2004a: 33–42.

17 Aguadé 2008: 290–292.

18 Ould Mohamed-Baba 2008.

19 Cantineau 1960: 68–71.

20 Moscoso García 2003a: 40, 47.

3.2.3 Entre las asimilaciones, destacamos *ssalltət* < *tsalltət* “ella dominó (la situación)” y *mšāt kā-təssāra* < *mšāt kā-tətsāra* “ella se fue a pasear”<sup>21</sup> y *qātt lu* < *qālt lu* < *qālət lu* “ella le dijo (a él)”.<sup>22</sup>

3.3 En lo que concierne a la **morfología verbal**, lo más destacado es la preformativa *d-* del imperfectivo, por sonorización de *t-*, en la segunda persona y en la tercera del femenino que podemos encontrar en otros dialectos de la región de Yebala:<sup>23</sup> *kā-dūwzən* “tú pesas”, *kā-dākūl* “ella come”, *kā-dəḥkəm* “ella gobierna”, aunque en alguna ocasión se oye *t-*: *kā-tqūl* “ella dice”.

3.3.1 El imperativo carece de vocal protética, que sí podemos encontrar en otros dialectos de esta región,<sup>24</sup> *mši* “ve”, *dxūl* “entra”, aunque sí tiene una forma común tanto para el femenino como para el masculino singular. Este rasgo también es extensible a la segunda persona singular del imperfectivo, *kā-dūwzən* “tú pesas” (fem.), frente a las formas *kā-tūwzən* (masc.) y *kā-twūzni* (fem.) y *dxəl* “¡entra!” (masc.) - *dəxli* “¡entra!” (fem.), que son típicas de la zona centro.<sup>25</sup>

3.3.2 El preverbio es siempre *kā-*: *kā-yəstənnə* “él espera”, *kā-yzīw* “ellos vienen”. Esta forma es la dominante en Marruecos, junto a *tā-*, y forma parte del árabe marroquí estándar. En la región de Yebala podemos encontrar *lā-* y la forma variable *nā-* (1ª pers. sing. y pl.), *dā-* (2ª pers. sing. y pl. y 3ª pers. fem. sing.) y *lā-* (3ª pers. sing. y pl.).<sup>26</sup>

3.3.3 Para el futuro, tenemos la partícula invariable *ʕa-* y en una ocasión *māši: ʕa nʕəddəl* “yo haré”, *ʕa nqūl lək* “yo te diré”, *māši yʕəmməɾ* “él llenará”. La partícula *ʕa*, que en Ceuta tiene una variante *ʕādi*, ha sido documentada en otras zonas como en Tozeur (Túnez) y en Yemen. El origen –según Taine-Cheikh– es *ʕād* “devenir”.<sup>27</sup> Pensamos que la forma *ʕādi* aparece por analogía morfológica con *ḡādi*,<sup>28</sup> ya que –como apunta Quilis, “la creación de formas lingüísticas nuevas por medio de la analogía desempeña un papel muy importante en la vida de las lenguas modernas”, obedeciendo ésta a “una causa psicológica”.<sup>29</sup> *māši* aparece en otras zonas de la región de Yebala con apócope de *-i*.<sup>30</sup> La partícula de más uso

21 Moscoso García 2003a: 56.

22 Vicente 2000: 57.

23 Aguadé & Moscoso 2000–2001: 267; Moscoso García 2003a: 64.

24 Vicente 2000: 65–66.

25 Moscoso García 2004b: 84–85; 2003a: 63.

26 Heath 2002: 209–211; Moscoso García 2003a: 111–118.

27 Taine-Cheikh 2004: 223.

28 Moscoso García 2007a: 212.

29 Quilis 2005: 20.

30 Heath 2002: 545, 4-9; Moscoso García 2003a: 83.

en el resto del país es *ġādi*, ya sea con esta forma invariable, ya con su correspondiente femenina y plural, *ġādya* y *ġādyīn* respectivamente.<sup>31</sup>

**3.4** En la **morfología nominal**, encontramos una forma común en el adjetivo demostrativo de lejanía, *dīk əl-*: *dīk lə-mɾa* “aquella mujer”, *dīk ər-rāžəl* “aquel hombre”. Este rasgo es típico del norte, encontrando también una forma común *dāk əl-*,<sup>32</sup> frente a la zona centro en donde tenemos las formas *dāk əl-* (masc. sing.), *dīk əl-* (fem. sing.) y *dūk əl-* (pl. común).<sup>33</sup>

**3.4.1** La partícula más empleada en el genitivo analítico es *d*; *dyāl* sólo aparece en un caso: *r-rāžəl d mūlāt əd-dār* “el hombre de la señora de la casa”, *b ər-rīš d ət-tyūr* “con las plumas de los pájaros”, *əl-bərrāḥ dyāl əl-ġāba* “el pregonero del bosque”.<sup>34</sup>

**3.4.2** En las dos únicas oraciones condicionales reales que aparecen, la partícula empleada en la prótasis es *īda*: *īda ḥləf fik ər-rāžəl, bāt nāfəs; wālākīn īda mšāt ḥəttā ḥəlfət fik lə-mɾa, bāt ġāləs* “si el hombre te jura, pasa la noche durmiendo, pero si se va la mujer, habiéndote jurado también, pasa la noche sentado”. Aunque esta partícula es menos empleada que *īla*, podemos encontrarla en la región de Yebala.<sup>35</sup>

**3.4.3** Por último, nos fijamos en un error de concordancia entre sustantivo y adjetivo que se debe a la interferencia del español en el árabe marroquí. Se trata de *lə-qmər lə-kbīra* “la luna grande”, que tendría que ser *lə-qmər lə-kbīr* (con adjetivo en género masculino), ya que en árabe marroquí *qmər* “luna” es de género masculino,<sup>36</sup> pero en español femenino.

**3.5** Terminamos esta descripción lingüística con una serie de **palabras** que son típicamente del norte: *b wəḥdīti* “yo sola”,<sup>37</sup> *fḥāl-* “como”, típica del norte,<sup>38</sup> frente a *bḥāl* en el resto del país;<sup>39</sup> *hāyda* o *hāydāk* “así, de esta manera”,<sup>40</sup> *kūčāra* “cuchara”, del español “cuchara”, frente a *mšəlqa* en otras zonas;<sup>41</sup> *mli* “cuando”, que también se ha descrito junto a *mnāyn* por Moscoso,<sup>42</sup> frente a *məlli* o *mnīn*,

31 Heath 2002: 546, 4-10.

32 Moscoso García 2003a: 164.

33 Caubet 1993: 169.

34 Moscoso García 2004a: 147; 2003a: 157-158.

35 Vicente 2000: 151.

36 DAF 10: 422.

37 Moscoso García 2003a: 171; Vicente 2000: 143.

38 Vicente 2000: 149; Moscoso García 2003a: 181.

39 Caubet 1993: 215.

40 Moscoso García 2003a: 191; Vicente 2000: 153.

41 Heath 2002: 441-442.

42 Moscoso García 2004: 20.



de igual sentido, en Rabat;<sup>43</sup> *mūka* o *yūka* “lechuza”;<sup>44</sup> *nīna* “tú” (género común), que en las zonas centro y sur se expresa mediante las formas *nta* (masc.) y *nti* (fem.);<sup>45</sup> *stītu* “pequeño”, cuyo origen creo que es el español “chiquitito” y no “chiquito” como se ha propuesto;<sup>46</sup> *šanni?* “¿qué?, ¿cuál?”;<sup>47</sup> *žbər* “encontrar” de mayor uso en el norte;<sup>48</sup> *ʕmal* “hacer, poner, meter”, frente a *dār - yāḏir* en las zonas centro y sur.<sup>49</sup>

-a	(pron. pers. sufij. 3ª pers. fem. sing. después de consonante)	<i>bʕəd</i>	después
		<i>d</i>	de (genitivo)
		<i>dāba</i>	ahora
<i>āb</i>	sí	<i>ddābəz</i>	pelearse
<i>āktər</i>	cf. <i>ktər</i>	<i>dəqq</i>	llamar a la puerta
<i>āna</i>	yo	<i>dəxxəl</i>	introducir, meter
<i>āxōr</i>	otro, fem. <i>āxra</i> , pl. <i>āxrin</i>	<i>ḏif</i>	huésped
		<i>ḏik əl-</i>	(adjetivo demostrativo de lejanía, invariable)
<i>b</i>	con, en	<i>dkər</i>	varón
<i>bāb</i>	puerta	<i>ḏrəb</i>	golpear
<i>bāqi</i>	todavía	<i>dxəl (yədxəl)</i>	entrar
<i>bāš</i>	para, con el fin de	<i>dyāl-</i>	de (posesión, genitivo)
<i>bāt (ybāt)</i>	pasar la noche	<i>ḏār</i>	casa
<i>bda (yəbda)</i>	empezar	<i>əl-</i>	(art. determinado)
<i>bənt</i>	hija, chica	<i>əlli, lli</i>	que (relativo)
<i>bərrāḥ</i>	pregonero	<i>əllāh</i>	Dios
<i>bəʕda</i>	ya, en primer lugar	<i>əllāhūmma!</i>	¡vaya por Dios!
<i>bga (yəbgī)</i>	querer	<i>əywa</i>	cf. <i>īwa</i>
<i>bīmāt-</i>	entre	<i>f, fī-</i>	en
<i>bla</i>	sin	<i>fəddān</i>	campo
<i>bqa (yəbqa)</i>	permanecer, empezar a (incoativo)	<i>fḥāl</i>	como
		<i>fīn</i>	¿dónde?

43 Moscoso García 2007b: 46.

44 DAF XI: 276; XII: 329.

45 Heath 2002: 552, 4-50.

46 Moscoso García 2003a: 343.

47 Moscoso García 2003a: 166; Vicente 2000: 140.

48 Heath 2002: 508, 2-15.

49 Heath 2002: 507, 2-10 y 2-11.



<i>frāš</i>	cama, colchón	<i>īda</i>	si (condicional real)
<i>ftəḥ</i>	abrir	<i>īlla</i>	sino
<i>gālās</i>	sentado	<i>īwa, əywa</i>	bueno, eso es, entonces
<i>gəllās</i>	instalar a (alguien)	<i>kā-</i>	(preverbio)
<i>gāba</i>	bosque	<i>ka?</i>	¿cómo?
<i>gīr</i>	solo	<i>kāməl</i>	todo, toda, completo, completa, pl. <i>kāmīn</i>
<i>ha</i>	(part. presentativa)	<i>kān (ykūn)</i>	ser o estar
<i>- ha</i>	(pron. pers. sufij. 3ª pers. fem. sing. después de vocal)	<i>kbīra</i>	grande (fem.)
<i>hād al-</i>	(adjetivo demostrativo de cercanía, invariable)	<i>kla (yākūl)</i>	comer
<i>hād əš-ši</i>	esto	<i>klām</i>	palabras
<i>hādi</i>	ésta	<i>ktər, āktər</i>	más
<i>hādīk</i>	aquella	<i>- kām</i>	(pron. pers. sufij. 2ª pers. pl. común después de consonante)
<i>hāk!</i>	¡toma!	<i>kūčāra</i>	cuchara
<i>hāyda, hāydāk</i>	así, de esta forma	<i>kūll, kūlli</i>	todo, cada
<i>hāža</i>	cosa, asunto	<i>l-</i>	a, para
<i>həbəq</i>	albahaca	<i>la</i>	no (neg. absoluta)
<i>hətta</i>	hasta	<i>ləmʕa</i>	reflejo, brillo
<i>həžla</i>	perdiz (n. de unidad)	<i>ləxxrəyya</i>	última
<i>hīyya</i>	ella	<i>līl, līla</i>	noche
<i>hīla</i>	ardiz, astucia, artimaña	<i>lli</i>	cf. <i>əlli</i>
<i>hīt</i>	ya que, porque	<i>lūwuli</i>	primero
<i>həkəm f</i>	gobernar a (alguien)	<i>ma --- ši</i>	(negación)
<i>hələff</i>	jurar a (alguien)	<i>ma</i>	(part. negativa)
<i>həmāma</i>	paloma (n. de unidad)	<i>mākān</i>	lugar
<i>hna</i>	aquí	<i>māši</i>	(part. de futuro)
<i>hnāya</i>	aquí	<i>māt (ymūt)</i>	morir
<i>- hūm</i>	(pron. pers. sufij. 3ª pers. pl. común después de vocal)	<i>məl</i>	cf. <i>mən</i>
<i>hūwwa</i>	él	<i>mən, mn</i>	de, desde. <i>məl l-līl</i> “de la noche” ( <i>n l &gt; l l</i> )
<i>hžər</i>	piedras (col.)	<i>mərḥāba bīk</i>	bienvenido, bienvenida
<i>hžər</i>	regazo	<i>məskīn</i>	pobre, fem. <i>məskīna</i>
<i>- i</i>	(pron. pers. sufij. 1ª pers. sing. común)	<i>məzyān</i>	bien
		<i>məžmūʕīn</i>	juntos, juntas

<i>mli</i>	cuando (conj.)	<i>ssəlləṭ</i>	dominar
<i>mn</i>	cf. <i>mən</i>	<i>stənnə</i>	esperar
<i>mɪʁə</i>	mujer, <i>mɪʁātu</i> “su mujer”	<i>stītu</i>	pequeño
<i>msāfɾə</i>	que viaja, viajando, de viaje (fem.)	<i>sūksu</i>	cuscus
<i>mša (yəmši)</i>	ir, partir, marchar	<i>sūlṭān</i>	sultán, hombre rico
<i>mūnkār</i>	que no puede ser	<i>sūsān</i>	azucena
<i>mūka</i>	lechuza	<i>šāfi</i>	ya está, se acabó, es suficiente
<i>mūlāt eḍ-dār</i>	la señora de la casa	<i>šālāt</i>	oración
<i>mūʁə</i>	detrás, <i>ša mūʁə</i> “venir a buscar”	<i>šbāḥ</i>	mañana
<i>mūṭəfi</i>	lugar	<i>šəyfəṭ</i>	enviar
<i>nābi</i>	profeta	<i>šāf (yšūf)</i>	ver, mirar
<i>nāʔəs</i>	dormido	<i>šbəfi</i>	hartarse, saciarse
<i>nəʃʃ</i>	mitad	<i>šəbbək</i>	enredar, embrollar
<i>nbār</i>	día	<i>šəbbəʁ</i>	coger
<i>ntə</i>	hembra	<i>šənni?</i>	¿qué?, ¿cuál?
<i>ntīnə</i>	tú (masc. y fem.)	<i>šgöl</i>	trabajo, ocupación
<i>qāl (yqūl)</i>	decir	<i>šīṭān</i>	demonio
<i>qəbīlə</i>	tribu	<i>škūn?</i>	¿quién?
<i>qməʁ</i>	luna	<i>šrīfə</i>	señora
<i>qṭəl</i>	matar, asesinar	<i>təmma</i>	allí
<i>ɾāzəl</i>	hombre	<i>təgānnən</i>	“discutir intensamente entre dos personas”
<i>ɾəḍə (yərḍə)</i>	estar satisfecho	<i>tlāqə</i>	encontrarse con
<i>ɾəḥḥəb b</i>	dar la bienvenida a (alguien)	<i>tɾāb</i>	tierra
<i>rīš</i>	plumas (col.)	<i>tsāla</i>	terminarse, acabarse
<i>ɾyūš</i>	plumas (pl.)	<i>tɾəʃʃəb</i>	ponerse nervioso
<i>ɾəwwən</i>	armar lío	<i>tɾəṭṭəl</i>	retrasarse
<i>sālām</i>	paz	<i>tālba</i>	que pide, pidiendo (fem.)
<i>sāʔə</i>	hora, momento, <i>sāʔətək</i> , <i>dīk es-sāʔə</i> o <i>əs-sāʔə</i> “entonces, en aquel momento”	<i>təyyr əl-līl</i>	murciélagos
<i>sīdi</i>	mi señor	<i>təyyər l</i>	arrancar a (alguien)
<i>sməfi</i>	oír, escuchar	<i>tɾīq</i>	camino
<i>ssāra</i>	pasearse	<i>tɾūr</i>	pájaros
		<i>u, w</i>	y
		<i>-u</i>	(pron. pers. sufij. 3 <sup>a</sup> pers. masc. sing.)

-ūm	(pron. pers. sufij. 3ª pers. pl. común después de consonante).	ža (yži)	venir
wāḥd al-	(art. indeterminado)	žāra	vecina
wāḥəd	uno, f. wəḥda. ḥətta wāḥəd “nadie”	žbər	encontrar
wālākīn	pero	žərra (yžərri)	hacer correr
wāqīla	quizás	žīha	lado, costado
wāxxa	vale, de acuerdo, sí	žīrān..	vecinos
wəḥdīt-	b wəḥdītī “yo sola”	žūž	dos
wīli	ja wīli! “¡vaya desgracia!”	ʕa	(part. futuro)
wzən	pesar	ʕād	acaba de (pasado reciente, seguido de verbo en perfectivo)
xa	hermano	ʕāqəm	al-ʕāqəm “el más grande” (Dios)
xāta (yxāti)	equivocarse	ʕāšər	tarde
xəlla (yxəlli)	dejar	ʕāwd	también
xəšš-	necesitar, tener que	ʕəddəl	preparar, hacer
xīr	bien	ʕəmmər	llenar
xīrāfa	cuento	ʕənd-	tener (part.)
ya	(part. exclamativa)	ʕla, ʕli-	sobre
yāk	¿sí?, ¿así es?	ʕlāš?	¿por qué?
yāllāh	venga, vamos	ʕməl	hacer
yūka	lechuga, cf. mūka	ʕta (yʕti)	dar

*u tsālət ya xīrāfti ya žārti* “y se acabó mi cuento, vecina mía”.

Hemos vuelto al mundo de lo real después de acabar nuestro artículo. La protección que pedimos al comenzarlo ha surtido efecto. La fantasía y los personajes de los dos cuentos me han guiado —amigo Kaj— hasta el final. ¡Y estoy a salvo! ¡No te preocupes por mí! Un abrazo.

## FUENTES

- ʿABD AL-ʿĀL, ʿAbd al-Munʿim Sayyid 1968. *Muʿǧam šamāl al-Maǧrib: Tiṭwān wa mā ḥawlaha*. El Cairo: Dār al-Kātib al-ʿArabi.
- AGUADÉ, Jorge 2008. Árabe marroquí (Casablanca). En: Federico CORRIENTE & Ángeles VICENTE (eds), *Manual de dialectología neorabe*: 281–310. (Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1) Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- AGUADÉ, Jorge & Francisco MOSCOSO 2000–2001. “El permiso de conducción”, una parodia en árabe del norte de Marruecos. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 5: 265–289.
- ASSAD, Muhammad 1977. Le parler arabe de Tanger. Tesis doctoral. Göteborg.
- BEHNSTEDT, Peter 2003. Zwei Texte im Altstadt-Dialekt (T<sup>3</sup>) von Taza (Marokko). *EDNA* 7: 165–171.
- CANTINEAU, Jean 1960. *Cours de phonétique arabe (suivi des notions générales de phonétique et phonologie)*. París: Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, Dominique 1993. *L'Arabe marocain, I: Phonologie et morphosyntaxe*. París: Éditions Peeters.
- COLIN, Georges Séraphin 1921. Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza. *BIFAO* 18: 33–119.
- DAF: cf. DE PRÉMARE.
- HEATH, Jeffrey 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. Londres: RoutledgeCurzon.
- IRAQUI-SINACEUR, Zakia 2010. Le préscolaire dans l'enseignement public marocain. En: *Actes du colloque international, اللغة اللغات; Language, languages; la langue les langues*. Casablanca, 11–12 juin 2010: 53–79. Casablanca: Fondation Zakoura Education.
- KOSSMANN, Maarten 2000. *A Study of Eastern Moroccan Fairy Tales*. (FF communications 274) Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- LÉVI-PROVENÇAL, Evariste 1922. *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. (PIHEM 9) París: Leroux.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco 2003a. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos)*. *Estudio lingüístico y textos*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco 2003b. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos)*. *Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco 2004a. *Cuentos en dialecto árabe de Ceuta*. (Cuadernos (Escuela de Traductores de Toledo) 4) Toledo: Universidad de Castilla La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco 2004b. El dialecto árabe urbano y el dialecto árabe antiguo de Rabat. *Al-Andalus-Magreb* 11: 77–105.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco 2007a. El dialecto árabe de Ceuta a partir de un cuestionario dialectológico. *Acta Orientalia* 68: 207–246.

- MOSCOSO GARCÍA, Francisco 2007b. Təffāḥ lə-ḥbāla “la manzana del embarazo”. Cuento en árabe antiguo de Rabat. *AWRAQ XXIV*: 27–52.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco 2012. *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí*. (Humaniora 362) Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- OULD MOHAMED-BABA, Ahmed-Salem 2008. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. (Serie Estudios Árabes e Islámicos. Subserie Estudios de Dialectología Árabe 2) Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- DE PRÉMARE, Alfred-Louis 1993–1999. *Dictionnaire arabe-français*. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A.L. de Prémare et collaborateurs), I–XII. Paris: L’Harmattan.
- QUILIS MORALES, Antonio 2005. *Fonética histórica y fonología diacrónica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- SINGER, Hans-Rudolf 1958a. Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 108: 229–265.
- SINGER, Hans-Rudolf 1958b. Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 108: 106–125.
- TAINÉ-CHEIKH, Catherine 2004. Le(s) futur(s) en arabe. Reflexions pour une typologie. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 8: 215–238.
- VICENTE, Ángeles 2000. *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos)*. (Estudio lingüístico y textos) Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- VICENTE, Ángeles 2005. *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane*. Paris: L’Harmattan.